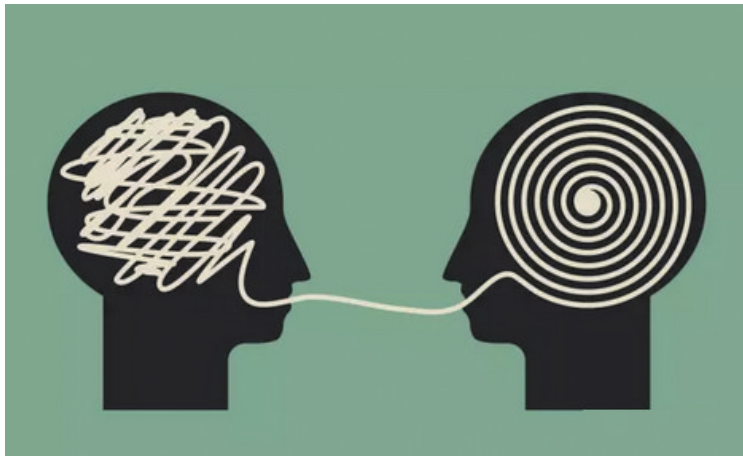


AI 翻译请“枪手”引争议

专家观点:人类同传短时间内无可取代

人工智能时代,多少人在为自己的工作即将被人工智能取代而焦虑?至少对同传译者来说,他们短时间内还用不着担忧。

最近几天,关于一起AI同传造假事件的争论在科技、翻译圈火了,也把“AI将使人翻译失业”等过度神化人工智能的观点请下了舞台。



同传译员指AI“造假”

近日,知乎名为“Bell Wang”的同传译员发表了一篇《科大讯飞,你的AI同传操(qi)作(zha)能更风骚一点吗》的文章。文章称,20日当天,他在上海国际会议中心的一场专业会议上做现场同传,而大会在未取得其同意的情况下,将作者和搭档现场翻译的成果,通过大屏幕的形式呈现在会场左边的英转中“译文”区域,并标上了“科大讯飞”字样,让观众误以为是“讯飞听见”这个AI翻译的成果。

在演讲现场,台上一位日本专家的英文口音并不容易理解,因此屏幕右边识别其英文内容的AI翻译可谓“胡话连篇”,而左边的中文翻译字幕却十分流利。

语音识别技术是如何在没有完全“听懂”现场嘉宾英文内容的情况下,将中文翻译相对完整地呈现在左边的中文字幕上? Bell Wang认为,讯飞是用语音识别技术将人类同传翻译好的内容“读”了出来,再将“读”出来的内容投射到大屏幕和直播中,这对他来说是赤裸裸地窃取劳动成果。

其实,有多位科技行业从业者此前也体验过类似场景。在一周前举行的一场国际会议上,一位口音较重的演讲者在台上进行英语演讲,一旁的大屏幕上实时给出的中文翻译文字则颇为流畅。

“这AI同传不错啊,厉害!”台下有人小声感叹。但仔细一看,会发现有些猫腻。比如,演讲者话语中应该理解为“不乏”的词句在屏幕上被翻译成了“步伐”,但随着整句话翻译的进行,AI似乎很快意识到了这一错误,改成了符合上下文语境的“不乏”。按照AI进行同声传译的工作流程,它需要在短时间内首先进行语音识别,

之后再识别出的外语进行语义理解并翻译成中文。很明显,在这一从发生失误到更正的小细节中,AI先“听到”了“bufa”的中文拼音语音,之后才根据句意将其识别出来,而非从演讲者的内容中直接听懂、再翻译出来。

AI翻译大型活动屡“翻车”

“也许有一天AI真的能做到理解自然语言,也许有一天我们这些翻译会失业,但绝不是现在;真正突破性的技术也不可能由一个没有操守的公司研发出来。技术是无罪的,但以技术为名吸引资本的目的会不会导致虚假包装和营销呢?”在声讨科大讯飞的文章中,Bell Wang言辞激昂地批判道。

对此,科大讯飞相关负责人回应称,讯飞从没讲过“AI同传”的概念,始终强调翻译中人类、AI是人机耦合的模式。所谓“人机耦合”,指的是由机器提供语音转写和翻译结果给同传参考,辅助同传降低工作强度并提升效率。

讯飞称,在20日的活动中,讯飞应主办方要求,直接通过“讯飞听见”的技术转写了人工译员的翻译结果,但撰写文章声讨讯飞的那位译员并未听到讯飞在前一日对“人机耦合”模式的解释,因此带来了“误会”。

不过,多位同传从业者表示对讯飞的解释难以接受,他们认为同传人员在工作时,对演讲者演讲内容的理解、翻译需要瞬时完成,机器很难提供辅助。

其实,这已经不是AI翻译第一次“翻车”。今年4月,博鳌论坛这样的高级别国际化会议上引入AI翻译,也成了引发极大关注的事件。

当时,在博鳌论坛的一场分论坛上,各国嘉宾的演讲内容被腾讯翻译君实时识别并翻

译成中英双语字幕进行投屏展示。同时,现场观众可以利用微信小程序对嘉宾演讲的双语同传内容进行回看、收听和记录。

不少嘉宾在小程序上看到了这起翻译事故。不仅大段内容语义不通,文中还多次出现“一带一路”被译成“一条公路和一条腰带”等低级错误。

机器取代人工翻译太难

“将来人们需要的不是翻译官,而是翻译机。”9月12日,一封署名信件在网络上被热传,国内某著名高校英语系新生在信中喊话校长,她认为人工智能正在“入侵”翻译领域,自己的梦想马上就会毫无价值,因此想要转系转专业。在信中,她还建议学校取消外语专业。

这位新生的忧虑,正来自互联网公司AI技术的高调。科大讯飞本月早些时候刚刚宣布,其英语语音翻译已经率先达到大学六级的口语水平,预计明年上半年就可以达到专业八级水平。

但不少业内人士对此深表质疑。“也许在新闻和日常会话领域,英汉和汉英的机器翻译已经达到实用水平,但是,在专业领域和文学作品领域,机器翻译水平还不高,对于专业术语的翻译常常不正确,对于文学作品中反讽、比喻的翻译难免闹笑话。”教育部语言文字应用研究所研究员冯志伟分析,至于小语种的机器翻译,由于数据资源的匮乏,水平还很低。

广东外语外贸大学高级翻译学院硕士研究生导师、中国译协本地化服务委员会副秘书长王华树也认为,因人类语言的特殊性、模糊性和创造性等特点,机器翻译还远远未达到完全取代人类译者的境地。

孙奇茹

骗子来电称办理赔,女子被“贷款”71000元

网购信息不设防 女子落入“客服”陷阱

广州越秀区一名女子于一个多月前网购了一个蓝牙音箱,但一直没收到货。日前,她突然接到一通自称是“网络理赔”的客服电话,没想到一步步掉进了对方设下的圈套中,欠下了几个网络借贷平台71000元贷款。目前,越秀警方已对此事立案调查。

“客服”说退款实则设下陷阱

家住越秀区的小琳(化名)告诉新快报记者,今年7月31日,她在某网购平台上购买了一个79元的蓝牙小音箱,本打算作为生日礼物送给朋友,没想到等了一个多月都没有收到货。“我投诉了几次,但商家一直拖着。”小琳说,由于朋友的生日早就过了,自己一忙起来就忘了追究商家索赔。

没想到的是,9月17日下午,小琳突然接到一个自称是“网络理赔平台”客服人员电话,说要为她办理蓝牙音箱的网购退款。“对方能说出我的名字,还有订单的详细信息,我

就以是售后人员。”小琳说,当天自己因患了感冒有点头痛,还没等她反应过来,对方就称将由另一名客服人员跟进退款操作。

“之后他说我的‘蚂蚁积分’不足,需要刷一笔1000元的流水才能把钱退给我。”小琳说,由于数额并不大,而且对方称只需要接听一通“微粒贷”的借款确认电话即可完成,她没想太多就照做了,随后其银行账户便收到了一笔1000元的进账。紧接着,小琳将这1000元转到了对方指定银行账户上。

“车轮战”套验证码到账后异地取走

小琳本以为“刷流水”的任务到此为止,谁知却一步步掉进了对方的圈套中。记者从小琳手机上的通话记录中看到,这个“理赔平台”在当天下午3时至晚上8时,先后8次致电小琳。虽然是同一个号码,却是由3个不同的“客服人员”轮流打过来的。

“他们说在退款前要先帮我关闭刷流水

功能,不然会有麻烦,所以让我提供一个手机验证码。”小琳说,一心只想尽快完成退款。在对方三人持续数小时的疲劳轰炸下,糊里糊涂地将手机上收到的验证码转给了对方。

过了一会,小琳就收到了好几条来自不同借贷平台的短信,显示她完成了多笔借贷,合计71000元打进了她的银行账户里。“对方说,只要把这笔钱转到指定账户上,就能结清贷款。”小琳说,当她完成了第一笔转账后,对方还发来一张疑似PS而成的截图,显示她的“贷款已还清”。但当小琳将钱全部转过去后,她登录账号发现自己仍然欠着71000元。此时她才意识到,对方就是利用她收到的验证码,以她的名义完成了贷款。

次日,小琳在银行查询得知,这笔钱在转到对方账户后,随即就被人在异地一银行网点取走了。目前,越秀警方已对此事立案侦查。

彭程



刷牙新体验 喷水牙刷



出门游玩,洗漱物品的卫生成了很多人考虑的头等大问题。

牙杯体积大,不好携带,酒店的牙杯又不够卫生。每次不想用酒店里的杯子的时候,就只能用手捧水,非常不方便。

这款喷水牙刷采用的是可更换刷头设计,正面的集水器刚好能将水反向喷出,就算没有杯子也能方便地刷牙。

值得注意的是,这款牙刷是国外的众筹产品,目前只有Amron store上有卖。

边睡觉边认真卖萌 鸵鸟旅行枕



这是一款造型很特别的旅行枕,带上它,无论是火车里还是飞机上,随时随地都可以安心补觉,平时还能在办公室里用,绝对是爱睡觉星人的福利。

其下方有一个圆孔,供使用者把头套进去。正面有一个可露出嘴和鼻子的洞,以便使用者自如呼吸。顶部还有两个边孔,如果使用者想趴在桌子上小憩,就可以把手伸进去。隔绝外界干扰,从而在私密又舒适的小空间里美美地打个盹儿。

一般的旅行靠枕我们都见得多了。这一款能护住你整个头部,还能最大程度地减少噪音的影响,可爱又实用。

随时享受美味 折叠电煮锅



长时间旅行在外,吃腻了外面的食物,偶尔能喝上一碗热乎乎的汤,或者吃上一顿自制的麻辣火锅就是一件非常幸福的事情了。这款折叠电煮锅能一秒拍扁装进包里,出门带上它,简直就像带上了随身的私厨餐厅。而且折叠后它的高度只有70毫米。

这款折叠电煮锅有1000W的大功率,可以快速煮熟食物,让你不需要考虑时间问题哦。